

INTISARI

Skripsi ini bertujuan untuk menyampaikan isi dari Naskah *Jajanan* koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia dengan kode NB 499. Penelitian ini menggunakan teori dan metode filologi pada naskah dengan teks asli yang beraksara Jawa dan berbahasa daerah bahasa Jawa Baru. Teks dibaca dan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, dengan menerapkan teori kritik teks dan mengaplikasikan metode penerjemahan sesuai dengan konteks.

Naskah yang serupa buku resep ini diketahui memuat langkah-langkah dan bahan-bahan masakan. Naskah *Jajanan* ini berisi 30 resep kudapan khas kontinental yang diduga dibuat pada era kolonialisme. Setelah melakukan perbandingan resep dari naskah dengan resep yang ada pada masa kini, diperoleh perbedaan metode dan komposisi dari beberapa resep masakan. Dengan demikian, isi dari penelitian ini menunjukkan adanya adaptasi dan akulturasi budaya yang terekam dalam dokumen tertulis berupa manuskrip.

Kata Kunci: Naskah *Jajanan*, Jawa, Manuskrip, Filologi, Resep.

ABSTRACT

This thesis aims to inform the contain of a manuscript entitled Jajanan, a collection of the National Library of Indonesia with code NB 499. This study use philological theory and method in reading the manuscript of Javanese script and in New Javanese. The text is read and translated into Indonesian, by applying textual criticism theories and employing translation theory and method according to contex.

The manuscript, which is similar to a cookbook or cookery book, contains steps and materials needed in recipes. Jajanan manuscript consists of 30 snack recipes in continental type and is allegedly made from colonial era. After comparing both old recipes from the manuscript and their current corresponding recipes, differences in steps and composition in several recipes are found. Therefore, the content of this study shows a cultural acculturation and adaptation that is recorded in written documents in the form of manuscript.

Keywords: Jajanan Manuscript, Java, Philology, Recipe.